

# Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie

# Projekt zaliczeniowy – ważne informacje

- Pomysł, jakie konkretnie zjawisko będzie badane, prace jakiego tłumacza będą interesujące itd. → **pytanie i hipoteza badawcza**
  - **Zebranie korpusu** tekstów
  - **Analiza stylometryczna** za pomocą programu *stylo* + wygenerowanie wykresów
  - **Analiza sieciowa** za pomocą programu *Gephi* + wygenerowanie wykresów
  - Omówienie wykresów → weryfikacja pytań i hipotez badawczych
  - Prezentacja multimedialna przedstawiona na ostatnich zajęciach, **ok. 10-15 min**
  - Projekt jest **indywidualny**
-

# Projekt zaliczeniowy - struktura prezentacji

Wstęp: z jakiego powodu ten temat, co jest w nim ciekawego

- Jeśli temat bazuje na jakiejś teorii albo nawiązuje do jakichś faktów literackich/historycznych, o których nie wszyscy wiedzą, to proszę wyjaśnić we wstępie

Część metodologiczna:  
hipoteza badawcza  
użyte metody i parametry

- Hipoteza: jakie jest moje przypuszczenie i jakich wyników się spodziewam
- Metody: np. Bootstrap  
consensus 100-1000 MFW

Część interpretacyjna:  
wyniki, wykresy i ich omówienie  
Wnioski: czy hipoteza jest potwierdzona

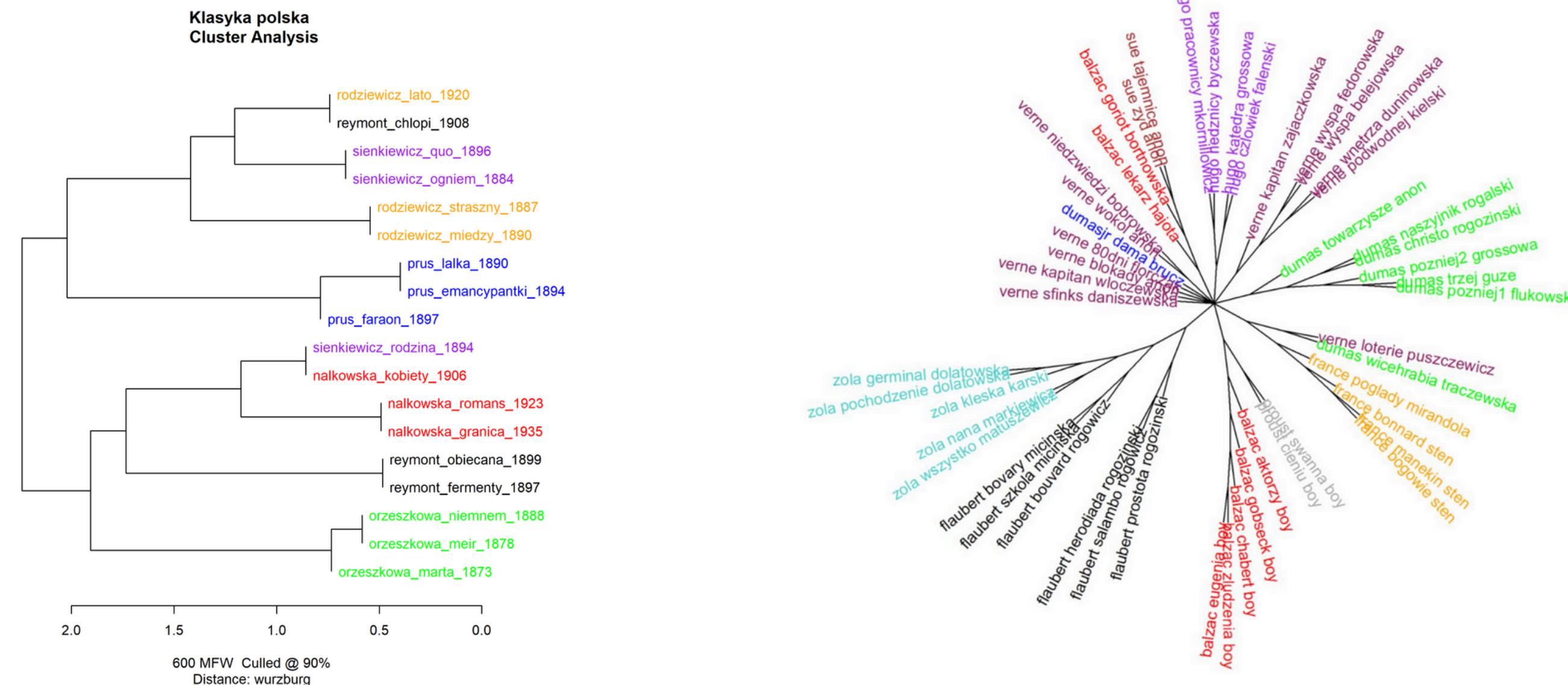
# Projekt zaliczeniowy - propozycje tematów

- Wybrać swojego ulubionego autora zagranicznego, który był tłumaczony przez wielu tłumaczy - czy mocniejszy jest sygnał autorski czy tłumacza?
- Można też spojrzeć na poematy, np. ciekawe może być badanie tłumaczeń *Eugeniusza OnieGINA* ze względu na fakt, że różni tłumacze mieli różne techniki oddawania rosyjskiej warstwy brzmieniowej oryginału
- Czy LLMy są w stanie imitować styl? Np. wygenerować teksty publicystyczne, eseistyczne, prozatorskie, instrukcje obsługi sprzętów - czy stylometrycznie te teksty będą się grupowały według klucza "gatunkowego", czy będzie się dało odróżnić różne modele itd.
- Stylometryczna mapa literatury danego kraju w porównaniu ze stylometryczną mapą tłumaczeń tej literatury - podobnie, jak robiliśmy z francuskimi klasykami.

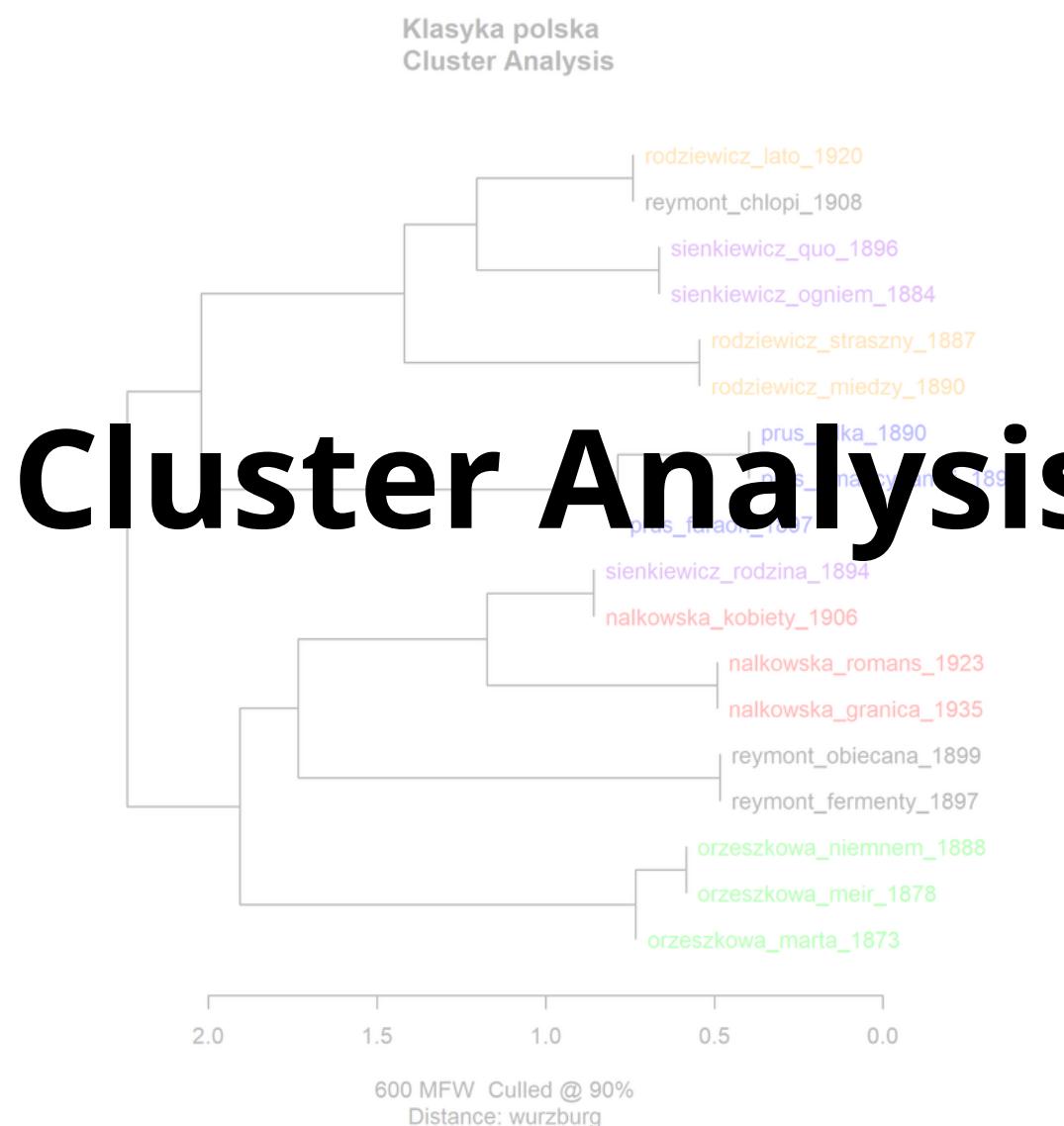
# Projekt zaliczeniowy - propozycje tematów

- Czy LLMy są w stanie imitować styl tłumacza? Np. wygenerować tłumaczenia LoTR w stylu Łozińskiego, Skibniewskiej i porównać z fragmentami faktycznych tłumaczeń
- Jak bardzo intymistyka różni się od twórczości literackiej pisarzy? Porównanie stylometryczne tekstów pamiętników/dzienników i powieści wybranych autorów. Np. Gombrowicz, Iwaszkiewicz, Fiedler...
- Andrzej Sapkowski i jego powieści, które układają się chronologicznie w języku polskim - czy tak samo będzie w przekładach angielskich?
- Jak choroba wpływa na styl pisania? Analiza dzieł kilku autorów, którzy zostali zdiagnozowani z demencją/Alzheimerem i który kontynuowali pisanie mimo choroby.

# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja `styl()`



# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja `styl()`

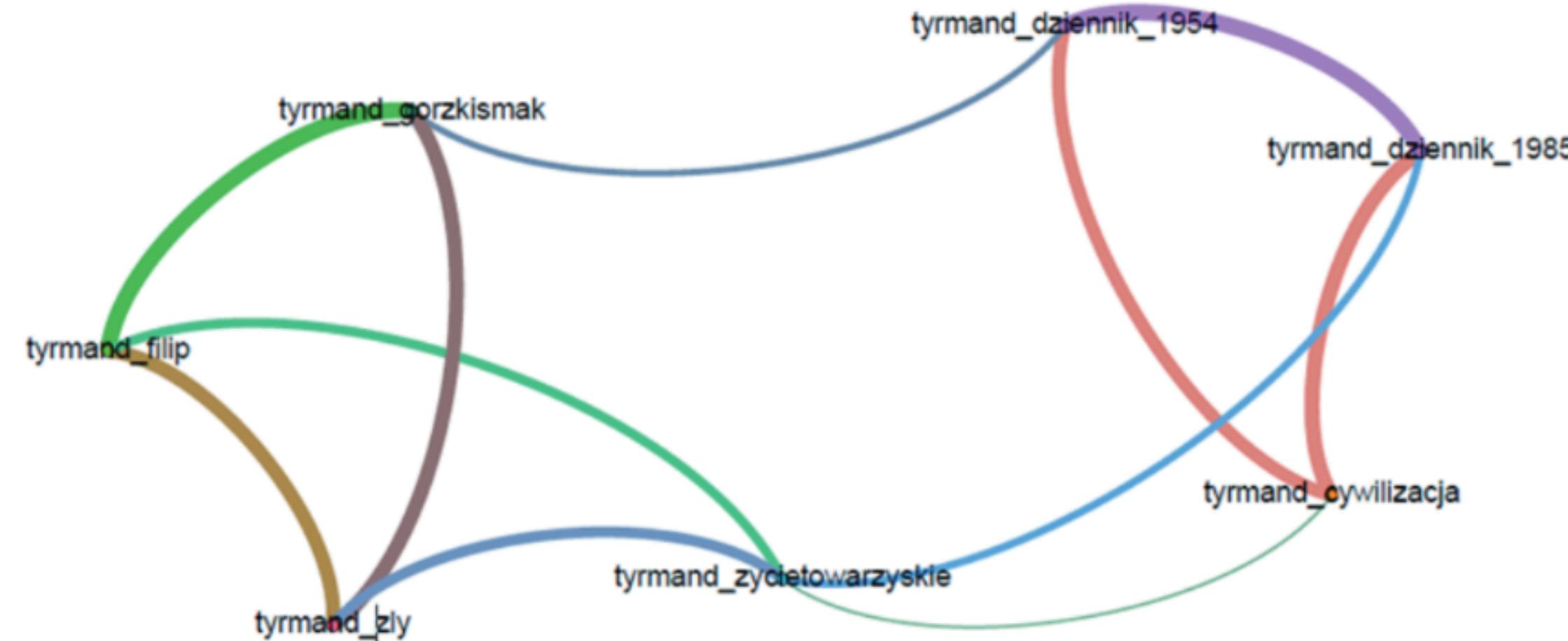


# Cluster Analysis



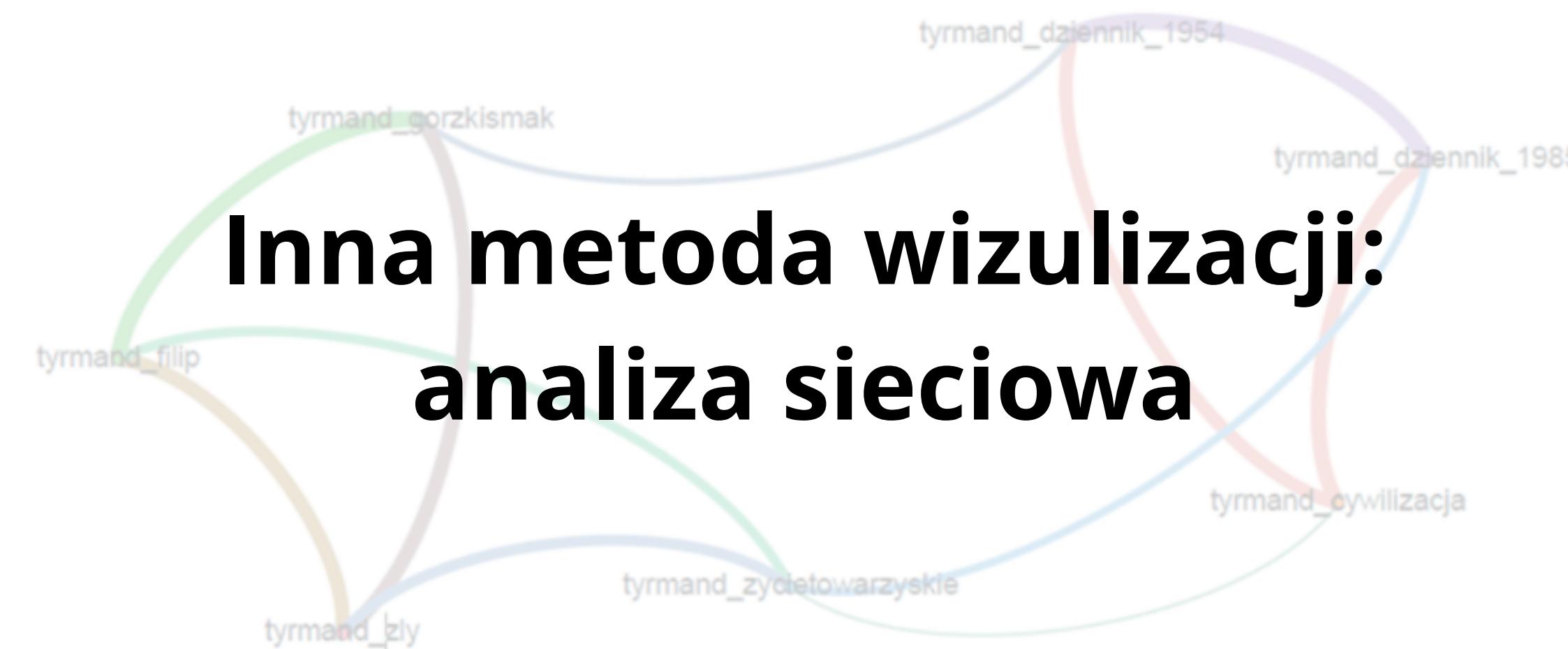
# Bootstrap consensus

# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja stylo()

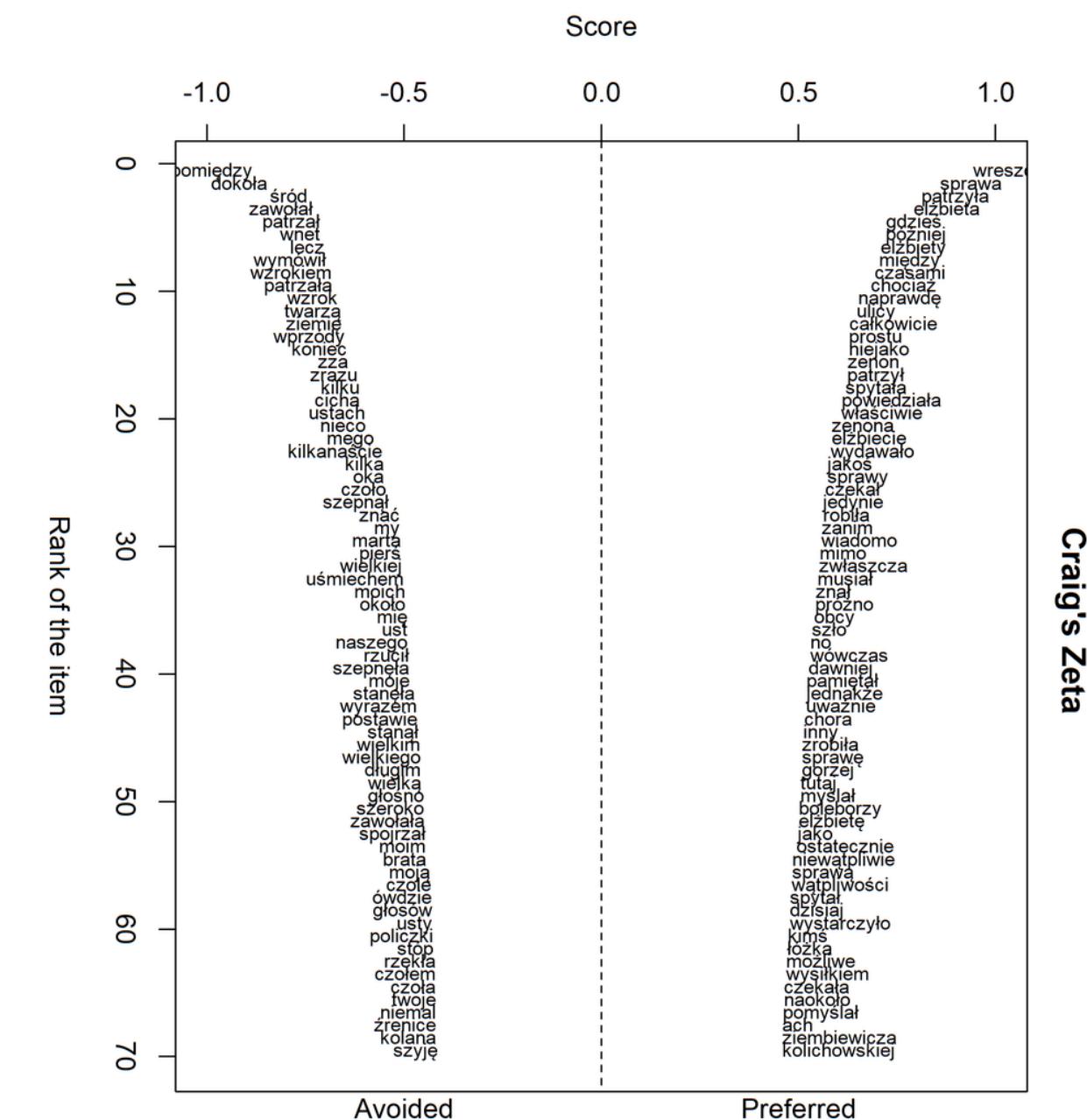


# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja stylo()

Inna metoda wizualizacji:  
analiza sieciowa

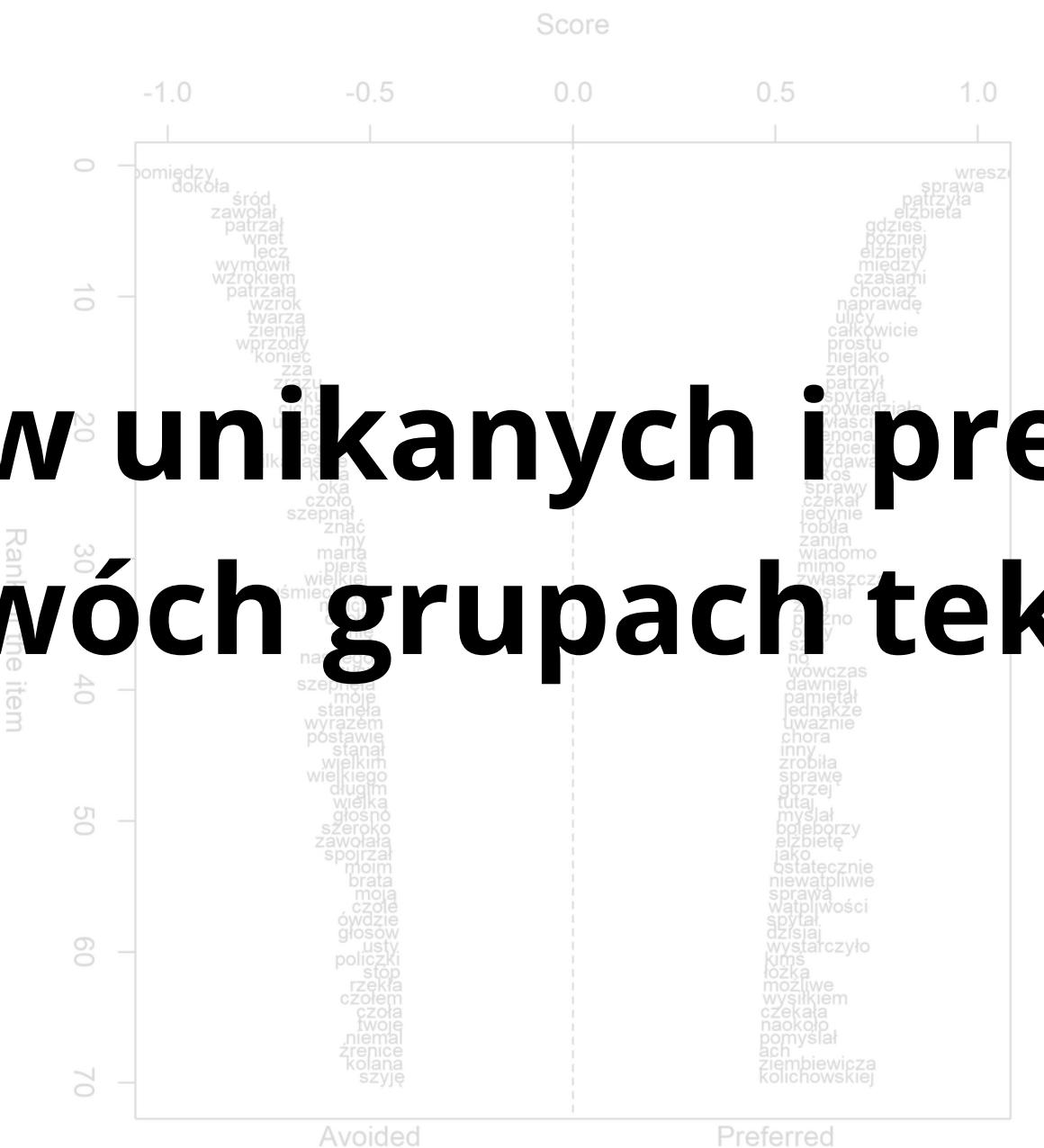


# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja oppose()

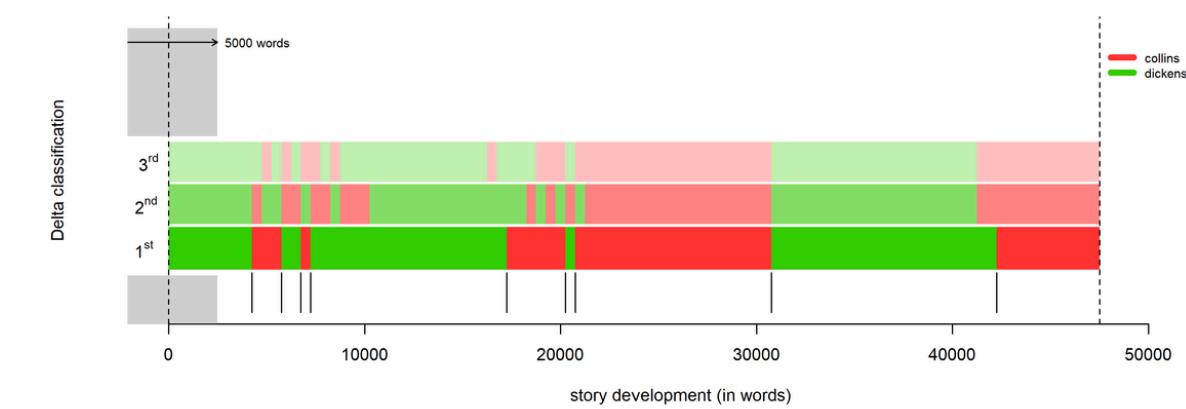
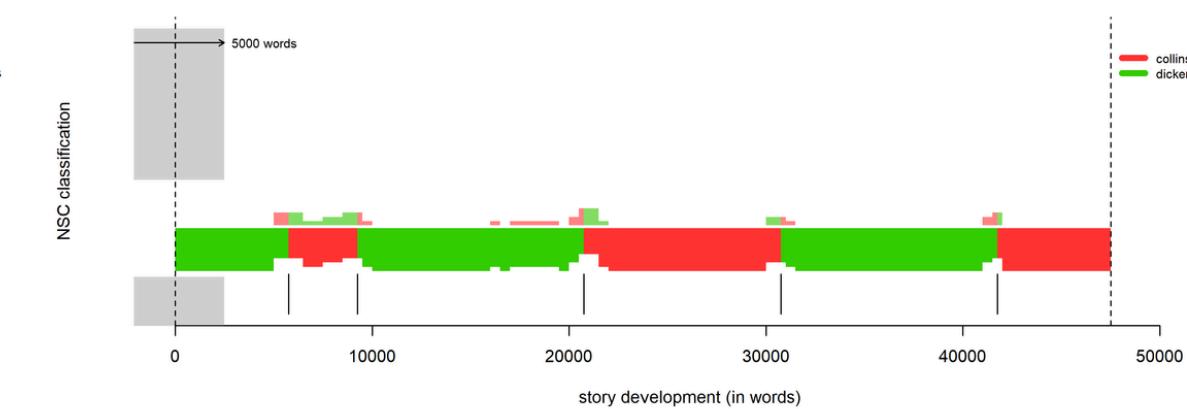
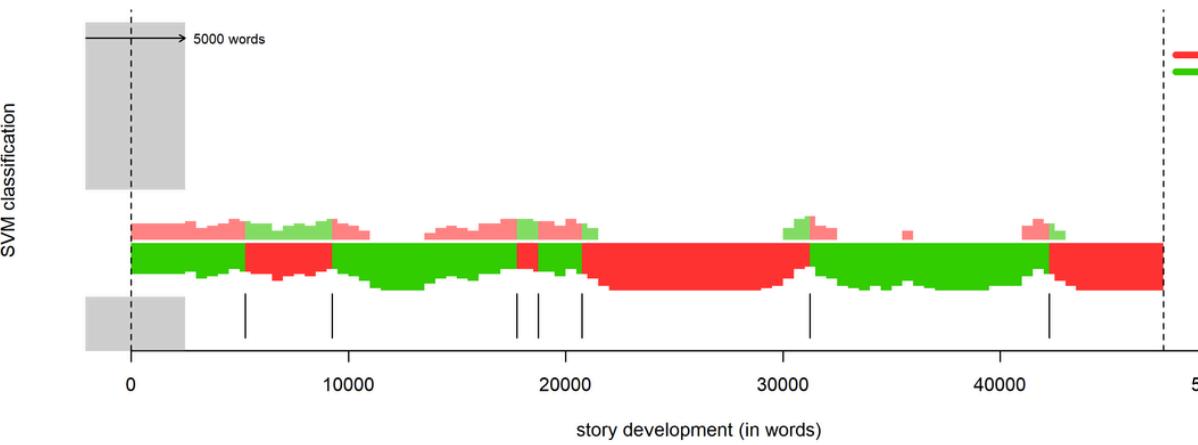


# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja oppose()

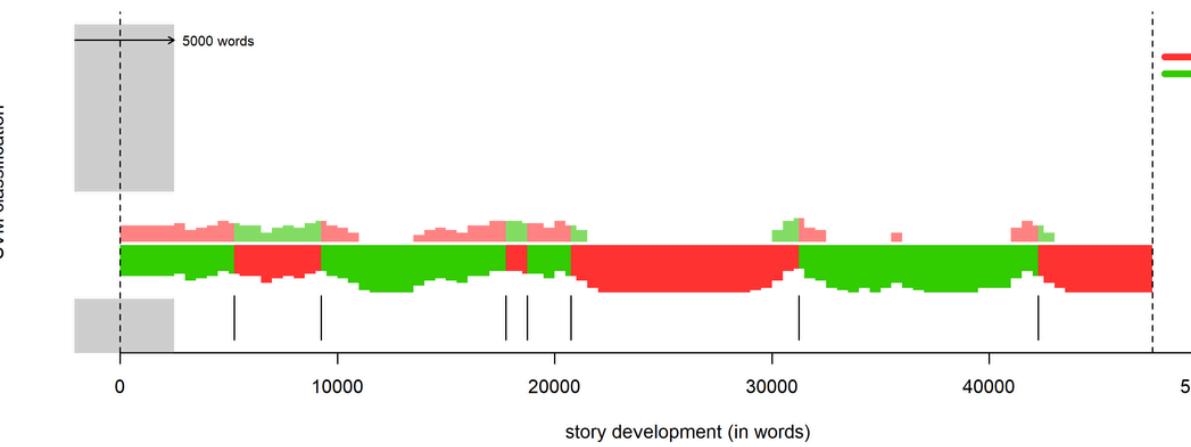
Analiza słów unikanych i preferowanych  
w dwóch grupach tekstów



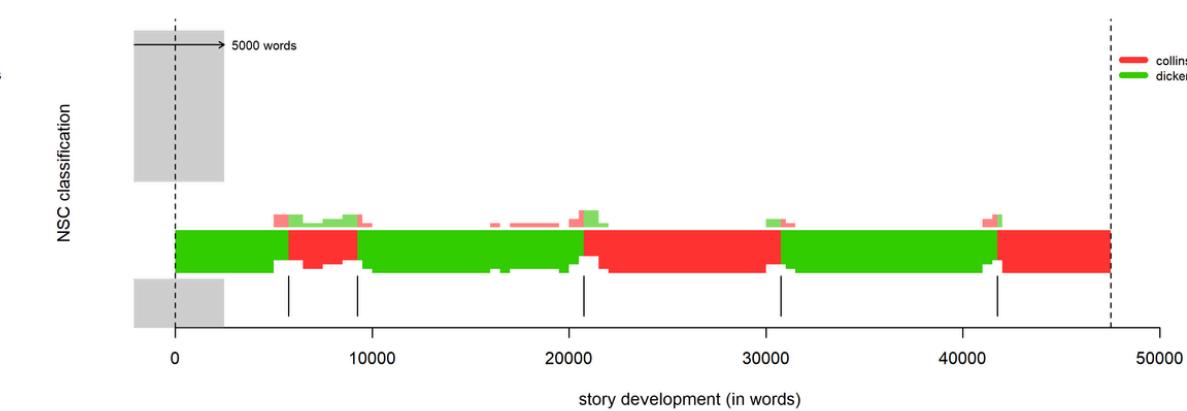
# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja rolling.classify()



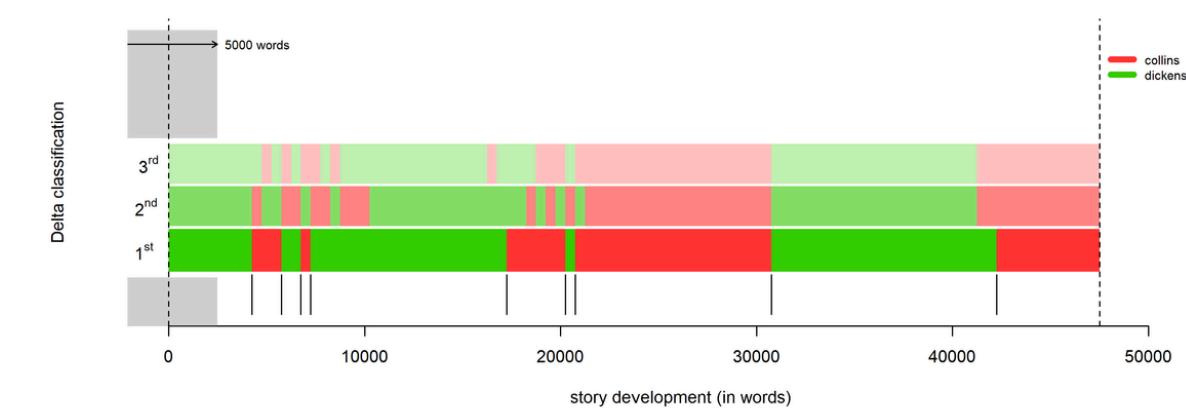
# Przypomnienie, jakich metod używaliśmy - funkcja rolling.classify()



**SVM**



**NSC**



**Delta**

# Jak zmusić Gephi do pokolorowania całego wykresu?

Trzeba zapisać projekt w formacie .gephi i zamknąć

Otworzyć ledwo co zapisany projekt

Pokolorować autorów albo zaaplikować paletę kolorów zaproponowaną automatycznie

I powinno działać 😊

# Do zobaczenia w poniedziałek!

